

GLOSSARY OF CEFR TERMINOLOGY

This glossary is intended to help translators check the systematicity with which they are translating terminology that appears in the CEFR Companion Volume. Each term should be translated the same way each time it appears. The glossary contains English, French and German formulations since, in the translation of the CEFR 2001, these were the reference languages used for further translations. The names of major categories and of descriptors scales are given with a capital letter in English and French. A fourth column is provided for translators to add the expression chosen in the language concerned. Terms **marked in blue** concern sign languages; particular care should be taken with the translation of these – in close consultation with the deaf community concerned.

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
A			
accentedness, accent and deviation from a “norm”	l’accentuation, l’accent et l’écart par rapport à une « norme »	Akzentuierung, Akzent in der Aussprache und Abweichung von einer „Norm“	
Acting as an intermediary in informal situations (with friends and colleagues)	Agir en tant qu’intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis et des collègues)	Als Mittler agieren in informellen Situationen (unter Freunden und Kollegen/Kolleginnen)	
action-oriented approach	perspective actionnelle	handlungsorientierter Ansatz	
Adapting language	Adapter son langage	Sprache anpassen	
Addressing audiences	S’adresser à un auditoire	Die Ansprache von Publikum	
Amplifying a dense text	Amplifier un texte dense	Einen dichten Text erweitern	
Analysis and criticism of creative texts (including literature)	Analyser et critiquer des textes créatifs (incluant la littérature)	Analyse und Kritik kreativer Texte (einschließlich Literatur)	
articulation, including pronunciation of sounds/phonemes	l’articulation, incluant la prononciation des sons/des phonèmes	Artikulation, einschließlich der Aussprache von Lauten/Phonemen	
Audio-visual comprehension	Compréhension audiovisuelle	Audio-visuelles Verstehen	
B			
Breaking down complicated information	Décomposer une information compliquée	Komplizierte Informationen in kleinere Einheiten aufgliedern	
Building on pluricultural repertoire	Exploiter un répertoire pluriculturel	Auf einem plurikulturellen Repertoire aufbauen	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
Building on plurilingual repertoire	Exploiter un répertoire plurilingue	Auf einem plurilingualen Repertoire aufbauen	
C			
calibrated	calibré	Kalibriert	
CEFR Illustrative Descriptor Scales	Échelles de descripteurs du CECR	Skalen und Beispieldeskriptoren des GeR	
checklists	listes de contrôle	Checklisten / check-Listen	
co-constructing meaning	co-construisant du sens	Bedeutung gemeinsam konstruieren	
cognitive advantages	d'avantages cognitifs	kognitiver Vorteile	
collaborating in a group	coopérer dans un groupe	Zusammenarbeit in einer Gruppe	
Collaborating to construct meaning	Coopérer pour construire du sens	Gemeinsame Konstruktion von Bedeutung	
collaborative learning	l'apprentissage collaboratif	kollaboratives / gemeinsames Lernen	
collaborative learning and work	de l'apprentissage et du travail en collaboration	kollaboratives Lernen und Arbeiten	
collaborative tasks	tâches collaboratives	kooperative Aufgaben	
Common Reference Levels	niveaux communs de référence	gemeinsame Referenzniveaus	
Communicative language activities	Activités langagières communicatives	Kommunikative Sprachaktivitäten	
Communicative language competences	Compétences langagières communicatives	Kommunikative Sprachkompetenzen	
Communicative language strategies	Stratégies langagières communicatives	Kommunikative Sprachstrategien	
conceptual exchange and development	échange et développement conceptuel	konzeptioneller Austausch und der gemeinsame Konzeptentwicklung	
constructed action	transfert personnel	Constructed Action	
creative texts	textes créatifs	kreative Texte	
cross-linguistic mediation	la médiation inter-langues	sprachenübergreifende Mediation	
cross-modal mediation	la médiation intermodale	modalitätenübergreifende Mediation	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
D			
descriptor scheme	schéma descriptif	Beschreibungssystem	
descriptor scales	échelles de descripteurs	Die Skalen mit Beispieldeskriptoren Beispielskalen Beispieldeskriptoren	
developed	élaboré	entwickelt	
Diagrammatical accuracy	Usages diagrammatiques fins de l'espace	Diagrammatische Korrektheit	
diagrammatical competence	compétence diagrammatique	diagrammatische Kompetenz	
E			
Encouraging conceptual talk	Susciter un discours conceptuel	Gespräche über Konzepte und Ideen fördern	
encouraging others to construct or understand new meaning	encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens	andere ermutigen, neue Bedeutung zu konstruieren bzw. zu verstehen	
executive control system in the brain	contrôle exécutif cérébral	Kontrollsystem im Gehirn	
Explaining data	Expliquer des données	Daten erklären	
Expressing a personal response to creative texts (including literature)	Exprimer une réaction personnelle à l'égard des textes créatifs (incluant la littérature)	persönliche Reaktion auf kreative Texte (einschließlich Literatur)	
F			
Facilitating collaborative interaction with peers	Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	Interaktion und Zusammenarbeit in einer Gruppe erleichtern	
Facilitating communication in delicate situations and disagreements	Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords	Kommunikation in heiklen Situationen und bei Meinungsverschiedenheiten erleichtern	
Facilitating pluricultural space	Etablir un espace pluriculturel	Plurikulturellen Raum fördern	
fingerspelling	l'épellation dactylogique	Fingeralphabet	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
G			
General linguistic range	Étendue linguistique générale	Spektrum sprachlicher Mittel allgemein	
Goal-oriented online transactions and collaboration	Transactions et coopération en ligne axées sur des objectifs	Zielorientierte Online-Transaktionen und -Kooperation	
Grammatical accuracy	Correction grammaticale	Grammatische Korrektheit	
H			
handshape	configuration manuelle	Handform	
I			
illustrative descriptors of second/foreign language proficiency	les descripteurs illustrant la compétence en langue seconde et étrangère	Beispieldeskriptoren für Zweit- und Fremdsprachenkompetenz	
illustrative scales published in 2001	les échelles de descripteurs de 2001	2001 veröffentlichte Beispielskalen	
intelligibility, accessibility of meaning for interlocutors, covering also the interlocutors' perceived difficulty in understanding (normally referred to as "comprehensibility")	l'intelligibilité, l'accessibilité du sens pour les interlocuteurs, incluant également la difficulté de compréhension qu'ils perçoivent (habituellement désignée comme compréhension)	Verständlichkeit, Bedeutungsoffenheit für Gesprächsteilnehmer/innen (üblicherweise als „Verständlichkeit“ bezeichnet)	
Interaction	Interaction	Interaktion	
interpretation of different references (e.g. of established elements in signing space, indexing, pronouns, classifiers, congruency, etc.)	l'interprétation de références différentes (par ex. d'éléments précis dans l'espace de signation, pointages, pronoms, proformes, concordance, etc.)	Interpretation verschiedener Referenzen (z. B. im Gebärdensraum, Indexe, Pronomen, Klassifikatoren, Kongruenz)	
K			
Key Aspects of the CEFR for teaching and learning	Éléments clés du CECR pour l'enseignement et l'apprentissage	Schlüsselaspekte des Lehrens und Lernens im GeR	
L			
language awareness and interpretation	conscience métalinguistique et interprétation	Sprachbewusstsein und Interpretation	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
leading group work	diriger le travail de groupe	eine Gruppe anleiten	
Linguistic competence	Compétence linguistique	Linguistisch Kompetenz	
Linking to previous knowledge	Relier à un savoir préalable	Etwas mit Vorwissen verbinden	
M			
Managing interaction	Gérer les interactions	Interaktion organisieren	
Mediating a text	Médiation d'un texte	Mediation von Texten	
Mediating communication	Médiation de la communication	Mediation von Kommunikation	
Mediating concepts	Médiation de concepts	Mediation von Konzepten	
Mediation	Médiation	Mediation	
Mediation strategies	Les stratégies de médiation	Mediationsstrategien	
modality-inclusive	leurs modalités d'utilisation deviennent inclusives	modalitätsneutral	
modality-inclusive formulations	formulations inclusives	modalitätsneutrale Formulierungen	
morpho-syntactic range	étendue morpho-syntaxique	Spektrum sprachlicher Mittel	
N			
non-manual elements (facial expression, body orientation, head movement, etc.)	des éléments non-manuels (les expressions du visage, la position du corps, les mouvements de la tête, etc.)	der Einsatz von non-manuellen Mitteln (Gesichtsausdruck, Körperposition, Kopfbewegung, etc.)	
Note-taking (lectures, seminars, meetings, etc.)	Prendre des notes (conférences, séminaires, réunions, etc.)	Notizen anfertigen (Vorträge, Seminare, Besprechungen usw.)	
O			
Online conversation and discussion	Conversation et discussion en ligne	Online-Konversation und -Diskussionen	
Online interaction	Interaction en ligne	Online-Interaktion	
oral	oral	Mündlich	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
Oral comprehension	Compréhension orale	Hörverstehen	
Oral interaction	Interaction orale	Mündliche Interaktion	
Oral production	Production orale	Mündliche Produktion	
Orthographic control	Maîtrise de l'orthographe	Beherrschung der Orthographie	
Overall oral comprehension	Compréhension générale de l'oral	Hörverstehen allgemein	
Overall oral production	Production orale générale	Mündliche Produktion allgemein	
Overall phonological control	La maîtrise générale du système phonologique	Beherrschung der Phonologie allgemein	
P			
parenting, mentoring, teaching and training	de l'agir des parents, des mentors, des enseignants et des formateurs	Betreuung, Beratung, Lehre und Training	
passing on new information in an appropriate form	et faire passer les informations nouvelles de façon adéquate	neue Informationen in geeigneter Weise weitergeben	
Phonological control	Maîtrise phonologique Maîtrise du système phonologique	Beherrschung von Phonologie (inkl. Aussprache und Intonation)	
Phonological control: sound recognition	Maîtrise générale du système phonologique : reconnaissance des sons	Beherrschung der Phonologie: Lauterkennung	
Phonology	Phonologie	Phonologie	
piloted	piloté	Pilotiert	
Plurilingual and pluricultural competence	Compétence plurilingue et pluriculturelle	Plurilinguale und plurikulturelle Kompetenz	
Plurilingual comprehension	Compréhension plurilingue	Plurilinguales Verstehen	
plurilingual education	éducation plurilingue	plurilinguale Bildung	
plurilingual/pluricultural competences	les compétences plurilingues et pluriculturelles.	plurilinguale/plurikulturelle Kompetenzen	
plurilingualism/pluriculturalism	le plurilinguisme et le pluriculturalisme	Plurilingualität/Plurikulturalität	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
plus levels	niveaux plus	plus-Niveaus	
Pragmatic competence	Compétence pragmatique	Pragmatisch Kompetenz	
Presence and effect	Présence et effet	Auftritt und Wirkung	
Processing speed	Vitesse de traitement	Verarbeitungstempo	
Processing text	Traiter un texte	Verarbeitung von Texten	
Production	Production	Produktion	
proficiency	compétence	Kompetenz	
prosodic features (intonation, stress and rhythm)	Les traits prosodiques (intonation, accent tonique et rythme)	Prosodische Merkmale (Intonation, Betonung und Rhythmus)	
prosody, including intonation, rhythm and stress – both word stress and sentence stress – and speech rate/chunking	la prosodie, incluant l’intonation, le rythme et l’accent – accent tonique et accent phrastique- ainsi que le débit de la parole / le découpage	Prosodie, einschließlich Intonation, Rhythmus und Betonung – sowohl Wort- als auch Satzbetonung – und Sprechgeschwindigkeit/chunking	
psycholinguistic and neurolinguistic research	la recherche en psycholinguistique et en neurolinguistique	psycholinguistische und neurolinguistische Forschungen	
public, personal, occupational and educational domains	les domaines public, personnel, professionnel et éducatif	die Domänen „persönlich“, „öffentlich“, „beruflich“ und „Bildung“	
R			
Rasch scaling analysis	Analyse de Rasch pour calibrer les échelles	Rasch-Modell für Beurteilungsskalen	
reactions to literature	les réactions à la littérature	die Reaktion auf Literatur	
Reading as a leisure activity	Lire comme activité de loisir	Lesen als Freizeitbeschäftigung	
Reading comprehension	Compréhension écrite	Leseverstehen	
Reception	Réception	Rezeption	
Relaying specific information	Transmettre des informations spécifiques	Spezifische Informationen weitergeben	
S			
Setting and perspectives	Cadre et point de vue référentiel	Setting und Perspektive	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
Sign language repertoire	Répertoire de la langue des signes	Gebärdensprach-Repertoire	
Sign text structure	Structure du discours	Textstruktur	
Signing competences	Compétences à signer	Gebärdenkompetenzen	
Signing fluency	Aisance à signer	Gebärdenfluss	
signing space	L'espace de signation	Der Gebärdenraum	
small group, collaborative tasks	avec un petit groupe, pour des tâches collaboratives	kooperativen Aufgaben für Kleingruppen	
social agent	acteur social	sozial Handelnde	
Sociolinguistic appropriateness	L'adéquation sociolinguistique	Soziolinguistische Angemessenheit	
Sociolinguistic appropriateness and cultural repertoire	Adéquation sociolinguistique et répertoire culturel	Soziolinguistische Angemessenheit und kulturelles Vorwissen	
Sociolinguistic competence	Compétence sociolinguistique	Soziolinguistisch Kompetenz	
Sound articulation	L'articulation des sons	Aussprache einzelner Laute	
standardisation tool	outil de standardisation	Mittel zur Standardisierung	
Streamlining a text	Élaguer un texte	Einen Text straffen	
T			
Translating a written text	Traduire un texte écrit	Einen geschriebenen Text übersetzen	
U			
Understanding an interlocutor	Comprendre un interlocuteur	Eine/n Gesprächspartner/in verstehen	
Understanding announcements and instructions	Comprendre des annonces et des instructions orales	Ankündigungen und Anweisungen verstehen	
Understanding as a member of a live audience	Comprendre en tant qu'auditeur	Als Zuschauer(in)/Zuhörer(in) im Publikum verstehen	
Understanding audio (or signed) media and recordings	Comprendre des médias audio ou signés et des enregistrements	Audiomedien und Tonaufnahmen verstehen (auch gebärdensprachlich)	

ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
Understanding conversation between other people	Comprendre une conversation entre tierces personnes	Gespräche zwischen anderen Sprechenden verstehen	
update to the CEFR	actualisation du CECR représente	Aktualisierung des GeR	
use of indexing, pronouns and classifier constructions	l'utilisation du pointage, des pronoms et des constructions utilisant des proformes (transferts)	der Einsatz von Indexen, Pronomen und Klassifikatorkonstruktionen	
Using telecommunications	Utiliser les télécommunications	Telekommunikationsmittel benutzen	
V			
validated	validé	validiert	
Vocabulary control	Maîtrise du vocabulaire,	Wortschatzbeherrschung	
Vocabulary range	Étendue du vocabulaire	Wortschatzspektrum	
W			
Watching TV, film and video	Comprendre des émissions de télévision, des films et des vidéos	Fernsehsendungen, Filme und Videos verstehen	
Written interaction	Interaction écrite	Schriftliche Interaktion	
Written production	Production écrite	Schriftliche Produktion	